Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jak (ty) chcesz zmusić do odwrotu\* namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana, a ufać Egiptowi co do rydwanów i rumaków?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więc jak ty chcesz zmusić do odwrotu namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana, a ufać Egiptowi w sprawie rydwanów i rumaków? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże więc stawisz opór jednemu dowódcy z najmniejszych sług mego pana, a pokładasz nadzieję w Egipcie, że *otrzymasz* rydwany i jeźdźców? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jakoż się ty możesz oprzeć hetmanowi jednemu najmniejszemu z sług pana mego? choć pokładasz nadzieję w Egipcie dla wozów i jezdnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako się możecie oprzeć jednemu panu z namniejszych sług pana mego? Czyli masz nadzieję w Egipcie dla wozów i jezdnych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak zmusisz do odwrotu namiestnika, jednego z najmniejszych sług pana mego? Ty przecież zaufałeś Egiptowi ze względu na rydwany i jazdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże chcesz odprawić z niczym namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana, a polegać na Egipcie, że ci da rydwany i jezdnych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W jaki sposób zdołasz odeprzeć namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana? Ty zaś zaufałeś Egiptowi, jego rydwanom i jeźdźcom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy zmusisz do odwrotu choćby jednego dowódcę spośród najmniejszych sług mego pana? Lecz ty zaufałeś Egiptowi, licząc na jego rydwany oraz jeźdźców! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w jaki sposób możesz stawić czoło jednemu dowódcy, najmniejszemu z poddanych pana mojego? I ty zaufałeś Egiptowi, [że otrzymasz] rydwany i jazdę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як відверниш лице від володаря одного з рабів мого найменшого пана? І ти сам поклав надію на Єгипет, на колісниці і коні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże chcesz odprawić namiestnika, jednego z najniższych sług mego pana, oraz z powodu wozów i jezdnych polegać na Micraimie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże więc mógłbyś odwrócić oblicze jednego namiestnika spośród najmniejszych sług mego pana, pokładając ufność w Egipcie ze względu na rydwany i jeźdźców? |

1. 1) jak chcesz zmusić do odwrotu, אֵתּפְנֵי וְאֵיְךּתָׁשִיב , idiom: czym ty chcesz zawrócić. [↑](#footnote-ref-2)